Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczodrze go obdarujesz\* z twoich owiec, z twojego klepiska i z twojej tłoczni (wina) tym, czym pobłogosławił cię JAHWE,\*\* twój Bóg.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczodrze ich obdarzysz zasobnością twoich stad, twojego klepiska i tłoczni — tym, czym pobłogosławił cię JAHWE, twój Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Hojnie go obdarujesz ze swego bydła, klepiska i tłoczni. Dasz mu *z tego*, w czym pobłogosławił cię JAHWE, twój Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szczodrze go udarujesz z bydła twego, i z gumna twego, i z prasy twojej; z tego, w czem ci pobłogosławił Pan, Bóg twój, dasz mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale mu dasz na drogę z owiec i z bojowiska, i z prasy twojej, któremi JAHWE Bóg twój błogosławił tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podarujesz mu coś z twego drobnego bydła, z klepiska i tłoczni. Dasz mu coś z tego, w czym Pan, Bóg twój, tobie pobłogosławił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szczodrze go obdarujesz z twojej trzody, z twego gumna i z twojej tłoczni tym, czym ubłogosławił cię Pan, Bóg twój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczodrze go obdarujesz z twojej trzody, z twojego klepiska i z twojej tłoczni. Dasz mu z tego, czym pobłogosławił ci JAHWE, twój Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obdaruj go czymś z twojej trzody, z klepiska i tłoczni, po prostu podziel się tym, w czym ci pobłogosławił JAHWE, twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obładuj go [darem] ze swej trzody, z klepiska i z tłoczni: daj mu tego, w czym pobłogosławił ci Jahwe, twój Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Hojnie zaopatrzysz go z twoich owiec, z twojego klepiska i z twojej tłoczni, czymkolwiek Bóg, twój Bóg, cię pobłogosławił.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На дорогу йому даси з твоїх овець і з твого зерна і з твого точила. Так як тебе поблагословив Господь Бог твій, даси йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyposażyć wyposażysz go z twoich trzód, z twojego klepiska i z twojej tłoczni; udzielisz mu z tego, czym cię pobłogosławił WIEKUISTY, twój Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaopatrzysz go w coś ze swej trzody i ze swego klepiska, i ze swej tłoczni oliwnej i winnej. Dasz mu stosownie do tego, jak ci pobłogosławił JAHWE, twój Bóg. |

1. 1) szczodrze go obdarujesz, ּתַעֲנִיק הַעֲנֵיק , idiom: włożysz mu bogaty wieniec l. naszyjnik. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg 1QDeut b : Pan, ד֯ ני )א . [↑](#footnote-ref-3)